
Marija Dejanova

Institute for Bulgarian Language, BAS

*LINGUISTIC AND TEXTUAL NOTES ON THE SECOND SAMOKOV COPY OF
PAISIJ OF HILANDAR'S "ISTORIJA SLAVENOBOLGARSKAJA" FROM THE 1780s*

The author argues that the copy of Paisij of Hilandar's "Istorija Slavenobolgarskaja" held in the National Historical Museum in Sofia and written in the 1780s is not an apograph of the autograph of Paisij housed in the Bulgarian Zographou Monastery on Mount Athos. Further, the orthography of the copy in the National Historical Museum is examined and several mistakes are outlined in order to support the hypothesis that the copyist was not a well-trained monastic scribe, but rather was an enthusiastic lay man. Linguistic peculiarities of his book are discussed to show that he was a speaker of Samokov dialect and to support the identification of the copyist with Nikola, a teacher in Samokov.

Keywords: Paisij of Hilandar's Istorija slavenobolgarskaja, Samokov dialect, Paisij's autograph and its apographs, orthography, orthographical mistakes, variant readings
